

Rachel's Haggadah

ה
א
ד
ה

Nanci J. Freedberg
Julie Szerina Stein, Illustrator
Rabbi Samuel M. Cohon, Editor

Second Edition

Welcome to our Seder

We are together tonight to recount the story of our deliverance from Egypt. It is the same story that Jewish people have told for over 3,000 years. The story of Passover illustrates our passion for freedom.

Imagine a world without freedom and so much cruelty. Many times in our history, Jewish people lived without freedom. The Haggadah tells the story of one of those times. The story of Passover reminds us to celebrate our freedom and peace.



Lighting the Festive Candles

Light the candles first and say:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו
להדליק נר של (שבת ושל) יום טוב.

Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha-olam,
asher kid-shanu b'mitz-vo-tav, v'tzi-vanu l'hadlik neir shel (Shabbat v'shel) yom tov.

Blessed are You, God, Ruler of the universe,
who makes us holy with Your commandments
and commands us to light the (Shabbat and) festive lights. Amen.

May these candles remind us that we must help and not hurt,
cause joy and not sorrow, create joy and not destroy, and help all to be free.

May those we nurture light the world with Torah and good deeds.

May Your light surround us always.



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha-olam,
she-he-che-yanu, v'ki-y-manu, v-higi-anu, lazman hazeh.



The Blessing for Children

Adults put hands gently on the head(s) of the boy(s) nearest to them and say:

יְשִׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה.

Y'sim'cha Elohim k'Ephraim v'chiMenasheh

May God make you like Ephraim and Menasheh.

Adults gently put hands on the head(s) of the girls nearest to them and say:

יְשִׁמְךָ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה.

Y'simech Elohim k'Sarah Rivkah Rachel v'Leah

May God make you like Sarah, Rebecca, Rachel and Leah.

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶכָּהּ.

יְאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיַחֲנֹךְ.

יְשָׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שְׁלוֹם.

Y'varech'cha Adonai v'yishm'recha.

Ya'eir Adonai panav elecha vichuneke.

Yisa Adonai panav elecha v'yasem l'cha shalom.

May God bless you and guard you.

May God's face shine light on you and be kind to you.

May God face you and give you peace.



כּוֹס מִרְיָם Miriam's Cup

God presented Miriam with a miraculous well which accompanied the Hebrews throughout their journey in the desert. We place Miriam's Cup on our seder table to honor the important role of Jewish women in our tradition and history.

Women of all generations at the seder table are invited to fill Miriam's cup with water from their own glasses.

זֹאת כּוֹס מִרְיָם כּוֹס מַיִם חַיִּים. זֵכֶר לִיצִיַּת מִצְרַיִם.

Zot kos Miryam, kos mayim chayim. Zeicher litziat Mitzrayim.

This is the cup of Miriam, the cup of living waters, a reminder of our Exodus from Egypt.

Pour water from Miriam's Cup into each guest's cup.



Order of the Seder

These are the signs of the Seder. We sing and remember the way God freed us from slavery with glory and power on this festival day!

Kadesh	קִדְּשׁ	Sing the Kiddush for the first cup of wine
Urchatz	וּרְחַץ	Wash hands without saying a blessing
Karpas	כַּרְפָּס	Dip the greens into salt water
Yachatz	יַחַץ	Break the middle matzah
Magid	מַגִּיד	Tell the story of Passover & the second cup of wine
Rachtzah	רְחֹץ	Wash hands with a blessing
Motzi	מוֹצִיא	Sing the blessing for the bread
Matzah	מַצָּה	Sing the blessing over the matzah
Maror	מָרֹר	Eat the bitter herbs
Korekh	כוֹרֵךְ	Make a sandwich of bitter herbs & charoset
Shulhan Orekh	שֻׁלְחַן עֹרֵךְ	Eat the Passover meal
Tzafun	צִפּוֹן	Find and eat the Afikoman
Barech	בָּרַךְ	Sing the blessing after the meal
Hallel	הַלֵּל	Sing songs of praise
Nirtzah	נִרְצָה	Drink the fourth cup of wine and conclude





The Seder Table

On our table, there is a Seder plate and special foods for our Passover Seder.

Alternating Guests Reading

MATZAH

מצה

Three matzot remind us that there are three kinds of people; those who are not yet free, those who don't care about freedom of others, and those who are free and help others to become free.

CHAROSET

חרוסת

A mixture of nuts, apples and wine reminds us of the clay our ancestors used to make bricks for the Pharaoh in Egypt.

MAROR - BITTER HERBS

מרור

Bitter herbs, such as horseradish root, remind us of the bitterness of slavery in Egypt.

Z'ROA - SHANK BONE

זרוע

A roasted shank bone reminds us that during the tenth plague, God "passed over" the homes of the Israelites.

KARPAS - GREENS

כרפס

Parsley reminds us of spring, when new life brings a feeling of hope.

BEITSA - ROASTED EGG

ביצה

The egg symbolizes both the festival sacrifice and the hope for a fresh start in life.

MEI-MELACH - SALT WATER

מי מלח

The salt water reminds us of the sad and bitter tears shed by our people in slavery as well as the tears for those who are still not free today.

KOS ELIJAHU - ELIJAH THE PROPHET

כוס של אליהו

We set aside a special cup filled with wine for the prophet Elijah who will visit us during the Seder. The rabbis of long ago taught that Elijah will come and announce a time when there will be peace in our world.



Kadesh קדש - פוס ראשונה

The First Cup of Wine

God's First Promise

In our Pesach story we are told four times,
that God promised freedom to our people.
We remember each of those promises with a cup of wine.

I will bring you out...
I will deliver you...
I will redeem you...
I will take you to be my people... (Exodus 6:6-7)



With the first cup of wine we recall the first promise found in the Torah:
"I am Adonai, and I will free you from the slavery of Egypt."

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.

Baruch Atah Adonai Eloheinu, Melech ha-olam, borei p'ri hagafen.

Blessed are You, God, Ruler of the universe,
Who creates the fruit of the vine.

Blessed are You, God, Ruler of the universe, Who has chosen us from all peoples,
exalting us and making us holy with commandments. You, God, have lovingly given
us (Sabbaths for rest), times for gladness, feasts and seasons for joy, including (this
Sabbath and) this Festival of Matzah, season of our freedom. Tonight is a holy gathering
to remember the Exodus from Egypt. You have granted us our special identity and our
sacred heritage. Blessed are You, God, Who sanctifies (the Sabbath), the Jewish People,
and gave us the festive seasons of joy and celebration. Blessed are You, God, Ruler of
the universe, Who gives us life, sustains us and brings us to this joyous season! Amen.



Kadesh – Extended Version

On Shabbat, read portions in parentheses.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו
 מכל לשון, וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יי אלהינו באהבה (שבתות למנוחה ו)
 מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, את יום (השבת הזה ואת יום) חג המצות הזה,
 זמן חרותנו (באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת
 מכל העמים, (ושבת) ומועדי קדשך (באהבה וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו.
 ברוך אתה יי, מקדש (השבת ו) ישראל והזמנים.

Baruch atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, borei p'ri hagafen.

Baruch atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, asher bachar banu mikol am
 v'rom'manu mikol lashon v'kid'shanu b'mitzvotav. Vatiten lanu Adonai Eloheinu
 b'ahavah (Shabbatot lim'nuchah u') mo'adim l'simchah chagim uz'manim l'sason et
 yom (haShabbat hazeh v'et yom) chag hamatzot hazeh z'man cheiruteinu (b'a-havah)
 mikra kodesh zeicher litzit'at Mitzrayim. Ki vanu vacharta v'otanu kidashta mikol ha'amim
 (v'Shabbat) umo'adei kodsh'cha (bahavah uv'ratzon) b'simchah uv'sason hinchaltanu.

Baruch atah Adonai, m'kadesh (haShabbat v') Yisrael v'haz'manim.

On Saturday night, we continue with this special version of Havdalah:



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש.
 ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, בין אור
 לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין
 קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי
 המעשה קדשת, הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך. ברוך
 אתה יי, המבדיל בין קדש לקדש.

Baruch atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, borei m'orei ha-eish.

Baruch atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, hamavdil bein kodesh l'chol, bein or
 l'choshech, bein Yisrael la'amim, bein yom hash'vi-i l'sheishet y'mei hama'aseh. Bein
 k'dushat Shabbat lik'dushat yom tov hivdalta. V'et yom hash'vi-i misheishet y'mei
 hama'aseh kidashta. Hivdalta v'kidashta et amcha Yisrael bik'dushatecha. Baruch Atah
 Adonai, hamavdil bein kodesh l'kodesh.



Urchatz ורחץ Washing Of Hands

Let our telling pour forth like water;
strengthening spirits and refreshing souls.
As you feel the tickle of water run
through your fingers, it should wake up
your mind and open your senses.

Karpas – Greens כרפס

Now it is time to remember that it was springtime
when the Passover story took place. As we dip our
greens in salt water, we remember the tears of our
ancestors in the land of Egypt.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה.

Baruch ata Adonai Eloheinu, Melech ha-olam, borei p'ri
ha-adama.

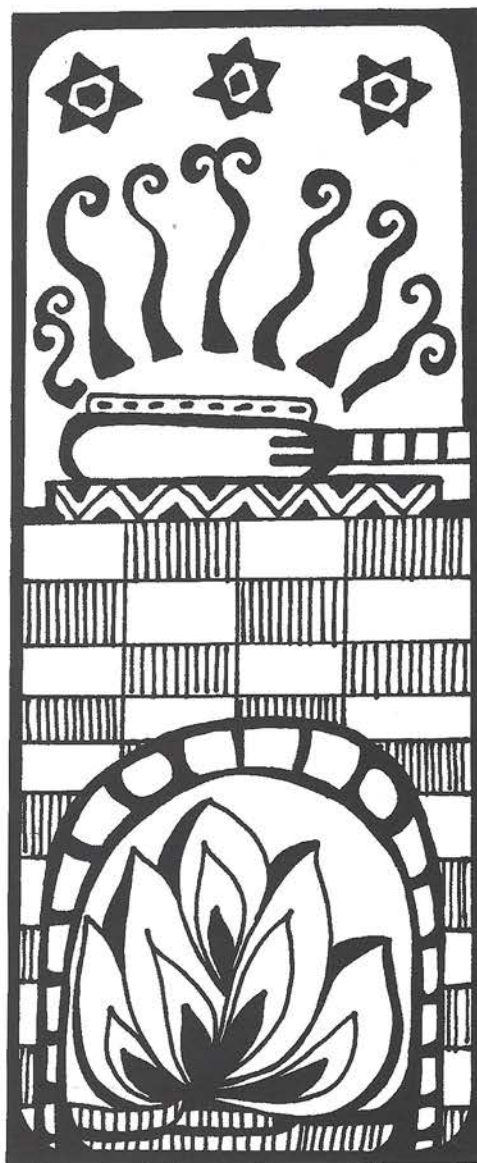
Blessed are You, God, Ruler of the universe,
Who creates the fruit of the earth.



Yachats

יָחַצְתָּ

We take the middle of the three matzot and break it in two. The smaller piece is replaced between the other two matzot. The larger piece is wrapped in a napkin and set aside as the "afikoman". The leader hides the afikoman for the children to find; later we will all share it as a bond of fellowship.



A Time For Sharing & Telling – Magid

מָגִיד א'

This is the plain bread that our ancestors ate in the land of Egypt. Let all who are hungry come and eat with us. Whoever is in need may join us on this Passover night!

As we celebrate here tonight, we think of Jewish people everywhere in the world. Take time to remember those are not yet free, hungry and suffering from war. Let us all say a prayer of hope for freedom and peace.

May God bring happiness, health, food and peace to all those that need help throughout the world. Amen.



The Four Questions

Mah Nishtanah

מה נשתנה

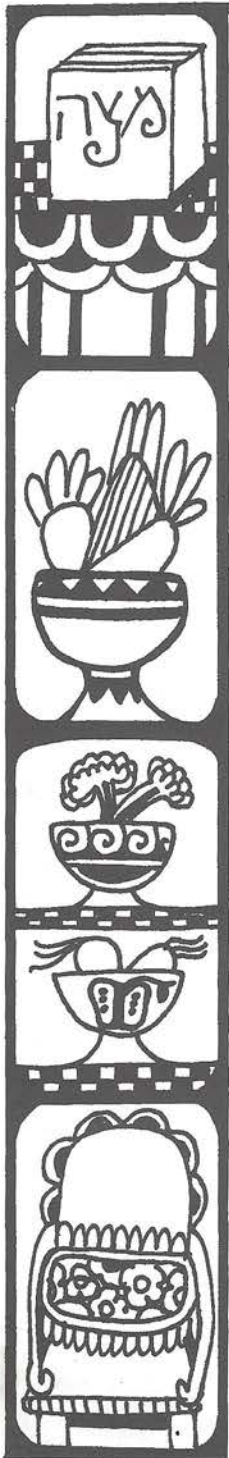
Why is this night different? This is a night that we express the very meaning of our existence as a Jewish people. Questioning is a sign of freedom. When our children are questioning, they are growing and learning.

מה נשתנה הלילה הזה מכל-הלילות?
 שבכל-הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה הלילה הזה בלוי מצה.
 שבכל-הלילות אנו אוכלין שאר ירקות הלילה הזה מרור.
 שבכל-הלילות אין אנו מטבילין.
 אפלו פעם אחת הלילה הזה שתי פעמים.
 שבכל-הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין
 הלילה הזה בלנו מסבין.

Mah nishtanah halailah hazeh mikol haleilot!
 Sheb-chol haleilot anu ochlin chametz u'matzah halailah hazeh kulo matzah
 Sheb-chol haleilot anu ochlin she-ar y'rakot halailah hazeh maror
 Sheb-chol haleilot ein anu matbilin afilu pa'am echat halailah hazeh sh-tei f'amim
 Sheb-chol haleilot anu ochlin bein yoshvin u'vein m'subin halailah hazeh kulanu m'subin

Why is this night different from all other nights?

1. On all other nights we can eat either leavened bread or matzah, but tonight only matzah.
2. On all other nights we eat all kinds of vegetables, but tonight we also eat bitter herbs.
3. On all other nights we dip one food in another, but tonight we must dip twice. First we dip karpas in salt water and then we dip maror in charoset.
4. On all other nights we sit straight in our chairs, but tonight, we lean to one side.



Answering The Four Questions

The four questions are not answered completely because we are to interpret the answers for ourselves. The questions that sustain the Jewish people are the questions one generation asks the next.

Avadim Hayinu l'Pharaoh b'Mitzrayim, ata b'nei choreen

עבדים היינו לפרעה במצרים, אתה בני חורין

We were slaves to Pharaoh in Egypt and God brought us out to freedom with a strong hand and an outstretched arm. And so we tell this great story every year.

Why do we eat matzah on Passover?

Matzah is made with carefully prepared flour mixed with water. It has no yeast, and is baked flat until crispy and brown. Eating matzah reminds us that when our people were escaping to freedom, they did not have time to let the bread rise prior to baking.

Why do we eat maror at the Seder?

Maror is the bitter herb on our Seder plate. Maror reminds us that the Egyptians made the lives of our ancestors bitter when they were slaves. Each year, at the Seder table, we imagine ourselves leaving Egypt.

Why do we dip foods twice?

We dip greens in salt water to remind us of the tears our people cried. We mix the maror in the charoset to remind us that Jewish slaves worked very hard in Egypt. When we combine something bitter and sweet, we remember that even when people are sad, there is always hope for a happier time.

Why do we lean in our chairs at the Seder?

Long ago, free people could lean on a pillow during meals to relax and be comfortable while slaves served them food. We lean on a pillow to remind us that once we were slaves but now we are free.



The Four Children

כנגד ארבעה בנים

Four times the Torah tells us to teach our children about the Exodus from Egypt. From this our tradition infers that there are four types of children. To each child, we respond in a different manner, according to the question, the situation, and the need.

The Wise Child

חכם

The wise child says, "I want to know the meaning of all these rules." This child is proud to be Jewish and is interested in sharing experiences that are important to Jews. We answer this child by teaching all the rules of Passover. We talk with this child about the nature of freedom and justice and about the need to make this world a better place.

The Wicked Child

רשע

The wicked child says, "What does this Seder mean to you?" By stating "to you", this child implies that he has no feeling of belonging to the Jewish people. To this child we say, "Join us tonight. Be fully here and listen closely. Be with us; let us celebrate the Seder together."

The Simple Child

תם

When the simple child questions, "What is this night all about?" We say, "We are remembering a time long ago in another land when we were forced to work for other people as slaves. With a mighty arm, God made us a free people and we must celebrate our freedom." Growing older, learning about our people, and observing the Seder, this child will come to love Passover and to appreciate its beauty and its message.

The Child Who Does Not Think To Question

וְשִׂאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשִׂאוֹל

With the child who does not think to question, we must take the initiative. With patience and tenderness we say, "This wondrous evening happens in the spring of each year, so we may remember that out of death, sorrow and slavery came life, joy and freedom."



The Story of Passover

מגיד ב'

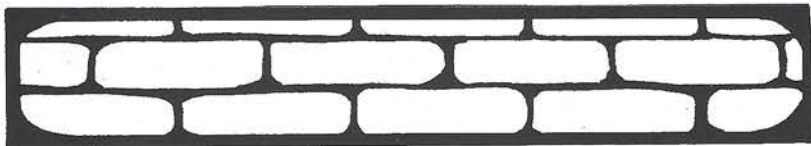
Throughout Jewish history, angry, frightened and cruel people have wanted to hurt us, but God has given us patience, strength, pride and hope. It is important to remember and retell the story of how God has helped our people survive. This Passover Seder is our special way to relive a time when our people were slaves over 3,000 years ago. With God's help, our people became free.



The Torah tells us that our ancestor Jacob moved with his family from Canaan to the land of Egypt in order to find a better supply of food. In those days, our ancestors were a small group called the people of Israel.

Jacob's son, Joseph, worked for the Pharaoh, the ruler of Egypt. Joseph's wisdom and skill helped all the people of Egypt. Joseph became an important and respected man. It was the best of times, and the people of Israel grew in number and were happy.

Years passed. A new Pharaoh, who did not know about Joseph's good deeds, came to power. He was afraid of the large number of people of Israel in his country, and was afraid that they would turn against him. The new Pharaoh ordered that the people of Israel become slaves. They were forced to work day and night to make bricks and build cities. It was a terrible time.





God heard the cries and prayers of the people of Israel and remembered a covenant with Abraham. God called Moses to appear before Pharaoh and demand that the people of Israel be freed... "Let My People Go!"

But Pharaoh was stubborn and would not heed the word of God. So God brought us out of Egypt by a mighty hand, with an outstretched arm and awesome power.

Finally, after many terrible plagues, Pharaoh was convinced that the people of Israel had to be freed from slavery and he allowed them to leave Egypt. But soon after they left, Pharaoh changed his mind. The Egyptian armies were behind the people of Israel and a great sea was in front of them. But with God's help, the sea parted and our people passed through on dry land to freedom.



The Ten Plagues

עשר מכות

A full cup of wine is a symbol of complete joy. We use our fingers to take out a drop of wine for each plague. We lessen the fullness of our cups as we remember the plagues brought upon the Egyptians and express our sorrow over the losses each plague brought.

Blood - Dam דם

There was blood in all the water of Egypt. There was no drinking water.

Frogs - Ts'fardei'a צפרדע

Frogs hopped and croaked everywhere. No one could sleep, walk or play in peace.

Lice - Kinim כנים

Lice made everyone itch and scratch.

Wild Beasts - Arov ערוב

Wild beasts galloped, slithered, snorted, growled and roared everywhere.

Disease - Dever דבר

There were many incurable diseases. Cattle died, leaving Egypt with no meat.

Boils - Sh'chin שחין

Boils rose from the skin; and the Egyptians could not even get dressed without screaming from pain.

Hail - Barad ברד

Hail rained down as balls of ice, smashing roofs, damaging crops and causing fires.

Locusts - Arbeh ארבה

Locusts swarmed plants and crops, and loud buzzing sounds consumed the land.

Darkness - Choshech חשך

Darkness blotted out the sun for three days. People were cold; even the moon and the stars did not appear.

Slaying of the First Born - Makat B'chorot מכת בכורות

The first-born son of every Egyptian family died.



Dayenu דינו

It is time to thank God for each blessing that He has given to the Jewish people. Had God done any one of His miracles for us, it would have been enough...

Singing of Dayenu

אלו הוציאנו ממצרים, דינו!
אלו נתן לנו את השבת, דינו!
אלו נתן לנו את התורה, דינו!

Refrain: Di-, di- enu, di-, di-enu, di-, di-enu, di-enu di-enu!

- 1) Eelu hotzi-, hotzianu, hotzianu mimitzrayim, mimitzrayim hotzianu, di-enu!
- 2) Eelu natan, natan lanu, natan lanu et haShabbat, et haShabbat natan lanu di-enu!
- 3) Eelu natan, natan lanu, natan lanu et haTorah, Torah tovah natan lanu di-enu!

Had God brought us out of Egypt and not divided the sea for us, Dayenu

Divided the sea and not permitted us to cross on dry land, Dayenu

Let us cross on dry land and not sustained us for forty years in the desert,

Dayenu

Sustained us for forty years in the desert and not fed us with manna, Dayenu

Fed us with manna and not given us the Sabbath, Dayenu

Given us the Sabbath and not brought us to Mount Sinai, Dayenu

Brought us to Mount Sinai and not given us the Torah, Dayenu

Given us the Torah and not led us to the Land of Israel, Dayenu

Led us to the Land of Israel and not built for us the Temple, Dayenu

Built for us the Temple and not sent us prophets of truth, Dayenu

Sent us prophets of truth and not made us a holy people, Dayenu

For all this, alone and together, we say, Dayenu

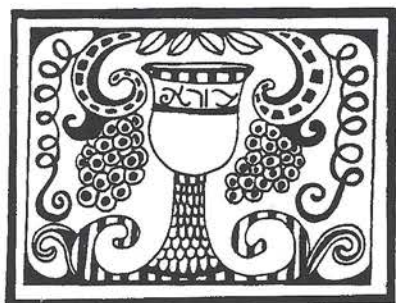


In Every Generation בְּכָל-דּוֹר וָדּוֹר

בְּכָל-דּוֹר וָדּוֹר חַיֵּיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת-עַצְמוֹ, כְּאִלּוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם.

B'chol dor vador chayav Adam lirot et atzmo ke'ilu hu yatza miMitzrayim.

In every generation,
each of us must see ourselves
as if we, personally, had come out of Egypt.



The Second Cup of Wine כּוֹס שְׁנִיָּה God's Second Promise

With the second cup of wine,
we remember the second promise
God made to the Jewish people,
"I will deliver you from bondage."

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Baruch Ata Adonai Eloheinu, Melech ha-olam, borei p'ri hagafen.

Blessed are You, God, Ruler of the universe,
Who creates the fruit of the vine.

Rachtzah רְחִיצָה Washing Of Hands

We wash our hands and then say the blessing:

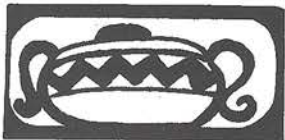
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

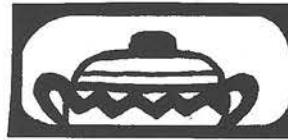
Baruch Atah Adonai Eloheinu Melech ha-olam,
asher kid'shanu b'mitz-vo-tav, v'tzi-vanu al n'tilat yadayim.

Blessed are You, God, Ruler of the universe,
who makes us holy with Your commandments
and commands us to wash our hands.





Eating the Pesach Foods



Pesach - The Passover Offering

פֶּסַח

The Passover offering reminds us that when God killed the first born of every Egyptian family, God passed over all the Jewish homes. We raise up our symbol of the Pesach offering, to remind us always to be grateful to God.

Motzi-Matzah

מוֹצִיא מַצָּה

In the first blessing, we thank God for the food we eat. The second blessing relates to the special mitzvah of eating matzah on Passover.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

Baruch Ata Adonai Eloheinu Melech ha-olam, ha-motzi lechem min har-aretz.

Baruch Ata Adonai Eloheinu Melech ha-olam, asher kidshanu b'mitzvo-tav v'tzivanu al achilat matzah.

Blessed are You, God, Ruler of the universe, Who brings forth bread from the earth.
Amen.

Blessed are You, God, Ruler of the universe, Who makes us holy with Your commandments, and Who commands us to eat matzah. Amen.

Eat the matzah.

Maror

מָרֹר

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרֹר.

Baruch Ata Adonai Eloheinu, Melech ha-olam, asher kidshanu b'mitzvo-tav v'tzivanu al achilat maror.

Blessed are You, God, Ruler of the universe, Who makes us holy with Your commandments, and Who commands us to eat maror. Amen.

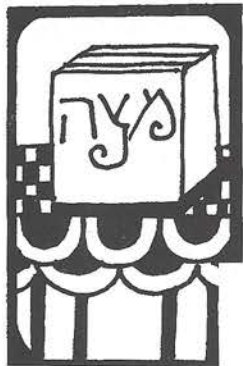
Korech - The Hillel Sandwich

כּוֹרֵךְ

Tonight we eat a special sandwich invented by the great teacher Hillel. It's made out of matzah, maror and charoset. We dip the maror into charoset to recall how our ancestors were able to endure the bitterness of slavery, because it was sweetened by the hope of freedom.

Hard-Boiled Egg

We now eat the hard-boiled egg, a symbol of the Passover festival offering and new life in the spring season.



The Passover Dinner is Served שֶׁלַח עֹרֵד

The Search for the Afikoman צִפּוּן

Once the afikoman is found, pass the pieces around and share it with everyone.

The afikoman helps us to remember what seems lost may be recovered;
What seems broken may be repaired.

Today we still hunt for the treasures hiding inside and around us -
Freedom, Peace, Kindness and Hope.

Blessing after the Meal Barech Birkat Hamazon

בָּרַךְ - בִּרְכַּת הַמָּזוֹן

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָנוּ אֶת הַכֹּל.

Baruch Ata Adonai hazan et-hakol

We thank You, God, for giving food to all living things and for giving us the land of Israel. We ask You, God, for the blessings of life, health and peace. We praise You, God, for all that is good. We thank You, God, for the covenant of the Torah, and for life and sustenance. May Your name be praised forever by all who live. God, You have done great things for us and we will rejoice. Amen.

(Extended Birkat on following pages)



Birkat Hamazon – Extended Version

ברכת המזון

שיר המעלות, בשוב יי את שיבת ציון, היינו כחלמים.
אז ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה, אז יאמרו בגוים, הגדיל יי לעשות
עם אלה. הגדיל יי לעשות עמנו, היינו שמחים. שובה יי את שביתנו,
באפיקים בנגב. הירעים בדמעה, ברנה יקצרו. הלוח ילך ובכה נשא
משך הארע, בא יבא ברנה נשא אלמותיו.

רבותי נברך.

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. ברשות מרנו ורבנו ורבותי,

נברך אלהינו שאכלנו משלו.

ברוך אלהינו שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

ברוך הוא וברוך שמו.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, הן את העולם כלו בטובו בן
בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו. ובטובו
הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו
הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו
אשר ברא. ברוך אתה יי, הן את הכל.

כפתוב, ואכלת ושבעת, וברכת את יי אלהיך על הארץ הטבה אשר נתן לך.
ברוך אתה יי, על הארץ ועל המזון.

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו.

ברוך אתה יי, בונה ברחמי ירושלים. אמן

(הרחמן, הוא ינחילנו יום שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים).

הרחמן, הוא ינחילנו יום שכלו טוב.

עשה שלום במרומי, הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל, ואמרו אמן.



Birkat Hamazon Transliteration

Shir hama'alot b'shuv Adonai et shivat T'ziyon hayinu k'cholmim. Az yimalei s'chok pinu ul'shoneinu rinah. Az yomru vagoyim higdil Adonai la'asot im eileh. Higdil Adonai la'asot imanu hayinu s'meichim. Shuvah Adonai et sh'viteinu ka'afikim baNegev. Hazorim b'dimah b'rinah yiktzoru. Haloch yeileich uvachoh nosei meshech hazara bo yavo v'rinah nosei alumotav.

Rabotai n'vareich! Y'hi shem Adonai m'vorach mei-atah v'ad olam.
Y'hi shem Adonai m'vorach mei-atah v'ad olam. Birshut maranan v'rabanan v'rabotai, n'vareich Eloheinu she-achalnu mishelo. Baruch Eloheinu she-Achalnu mishelo uv'tuvo chayinu.

Baruch hu uvaruch sh'mo.
Baruch atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, hazan et ha'olam kulo b'tuvo b'chein b'chesed uv'rachamim hu notein lechem l'chol basar ki l'olam chasdo. Uv'tuvo hagadol tamid lo chasar lanu, v'al yechsar lanu mazon l'olam vaed. Ba'avur sh'mo hagadol, ki hu El zan um'farneis lakol umeitiv lakol, umechin mazon l'chol bri-otav asher bara. Baruch atah Adonai, hazan et hakol.

Kakatuv, v'achalta v'savata, uveirachta et Adonai Elohecha al ha'aretz hatovah asher natan lach. Baruch atah Adonai, al ha'aretz v'al hamazon.

Uv'nei Y'rushalayim ir hakodesh bim'heirah v'yameinu. Baruch atah Adonai, boneh v'rachamav Y'rushalayim. Amen.

On Shabbat, include sentence in parenthesis.
(Harachaman, hu yanchileinu yom shekulo shabbat umnucha l'chayei ha'olamim.)

Harachaman, hu yanchileinu yom shekulo tov.

Oseh shalom bimromav, hu ya'aseh shalom, aleinu v'al kol Yisrael, v'imru Amen.



The Third Cup of Wine פוס שלישיית God's Third Promise

With the third cup of wine, we remember the third promise
God made to the Jewish people,
"I will redeem you with an outstretched arm."

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.

Baruch Ata Adonai Eloheinu, Melech ha-olam, borei p'ri hagafen.

Blessed are You, God, Ruler of the universe,
Who creates the fruit of the vine.



Eliyahu Hanavi

אליהו הנביא

This cup of wine is called "Kos Eliyahu" the cup of Elijah. We cannot drink from this cup until the world is free from pain and injustice. Elijah declared he would return in each generation and determine if mankind had learned compassion. We pray that he will return to us bringing a time of peace and freedom.

On this night, we pray that in the days to come, our children will remember to tell their children that freedom and justice is God's gift – and our promise. On this night, we welcome the prophet Elijah and we open wide the door of hope, freedom and peace.

Open the door, dim the lights and sing Eliyahu

Eliyahu haNavi

Eliyahu haTishbi

Eliyahu, Eliyahu, Eliyahu haGiladi.

Bimheira v'yameinu yavo Eilenu

Im mashiach ben David

אליהו הנביא

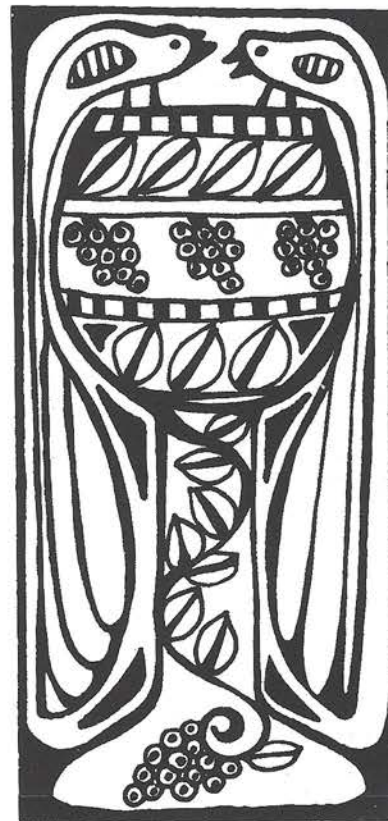
אליהו התשבי

אליהו אליהו אליהו הגלעדי

במהרה בימינו יבא אלינו

עם משיח בן דוד

And may Your day come soon when swords are beaten
into plowshares and spears into pruning hooks, when
nation does not lift up sword against nation, nor do they
prepare for war anymore. close the door



Hallel

הלל

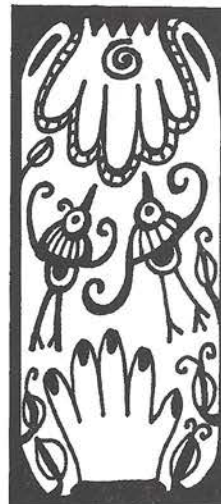
We thank and praise, glorify and extol, honor and adore God
Who performed all these miracles for us.
May it be Your will to bring all families who are suffering
persecution into freedom, as You brought our ancestors to freedom.
May we be worthy to enjoy the Passover holiday together with
families in Israel and throughout the world in freedom and unity.

הודו לַיְי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

Hodu l'Adonai ki tov ki l'olam chasdo.

Yomar na Yisrael, ki le-olam chasdo. Yomar na veit Aharon, ki le-olam chasdo.

Yomar na yir'ei Adonai, ki le-olam chasdo.



The Fourth Cup of Wine כּוֹס רְבִיעִית God's Fourth Promise

With the fourth cup of wine,
we remember the fourth promise
God made to the Jewish people,
"I will take you to be My people."

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן.

Baruch Ata Adonai Eloheinu, Melech ha-olam, borei p'ri hagafen.

Blessed are You, God, Ruler of the universe,
Who creates the fruit of the vine.

May There Be Freedom and Peace for Everyone!

This is our hope.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם

L'Shana Haba-a Bi-Y'rushalayim!

Next year may we celebrate our seder in Jerusalem in peace.
And may all nations be at peace!



Seder Songs

Adir Hu

Adir Hu, Adir Hu

Refrain:

Yivneh veito b'karov
Bimherah, bimherah
B'yamenu b'karov
El b'nai, El b'nai
B'nai veitcha b'karov.

Bachur Hu, Gadol Hu, Dagul Hu...

Hadur Hu, Vatik Hu, Zakkai Hu, Chasid Hu...

Tahor Hu, Yachid Hu, Kabir Hu, Lamud Hu,
Melech Hu, Norah Hu, Saggiv Hu, Izzuz Hu,
Podeh Hu, Tzaddik Hu...

Kadosh Hu, Rachum Hu, Shaddai Hu, Takif Hu...

Echad Mi Yodea

Echad mi yodea? Echad ani yodea.

Echad Eloheinu shebashamayim uva'aretz.

Shnei luchot habrit

Shloshah avot

Arba imahot

Chamishah chumshei Torah

Shishah sidrei Mishnah

Shiv'ah y'mei Shabta

Shmonah y'mei mila

Tishah yarchei leidah

Asarah dilbraya

Achad asar kochvaya

Shneim asar shivtaya

Shloshah asar midaya



Hatikvah

Kol od balevav p'nimah

Nefesh Yehudi homiya.

Ul'fatei mizrach kadimah

Ayin l'tzion tzofiyah.

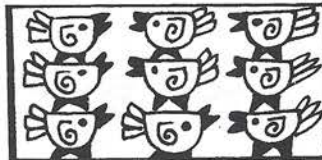
Od lo avdah tikvatenu,

Hatikvah, bat shnot alpayim

Li'yot am chofshi b'artzenu

B'erezt Zion Vi-Y'rushalayim.

(The heart and soul of the Jew echoes the ancient hope to be a free people in the land of Zion.)



Chad Gadya

Chad gadya, chad gadya

Dizvan aba bit'rei zuzei

Chad gadya, chad gadya

V'ata shunra v'achal l'gadya

Dizvan aba bit'rei zuzei

Chad gadya, chad gadya

V'ata chalba v'nashach l'shunra

V'ata chutra v'hika l'chalba

V'ata nura v'saraf l'chutra

V'ata maya v'chava l'nura

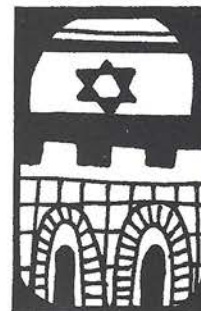
V'ata tora v'shata l'maya

V'ata hashochet v'shachat l'tora

V'ata Malach Hamavet v'shachat l'shochet

V'ata Hakadosh Baruch Hu v'shachat

L'Malach Hamavet...



One little goat, one little goat

That my father bought for two zuzim.

One little goat, one little goat.

Along came a cat and ate the goat...

Along came a dog and bit the cat...

Along came a stick and beat the dog...

Along came a fire and burnt the stick...

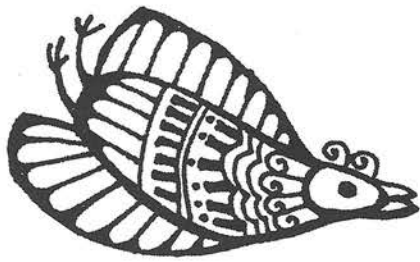
Along came water and put out the fire...

Along came an ox and drank the water...

Along came a butcher and slaughtered the ox...

Along came the Angel of death and killed the butcher...

Along came the Holy One and slew the Angel of Death



The Promise

הַבְּטָחָה
Ha'havtacha

Tonight, we remember God's promise
to our ancestors and to us.

Tonight, we remember our promise
to tell our children.



R